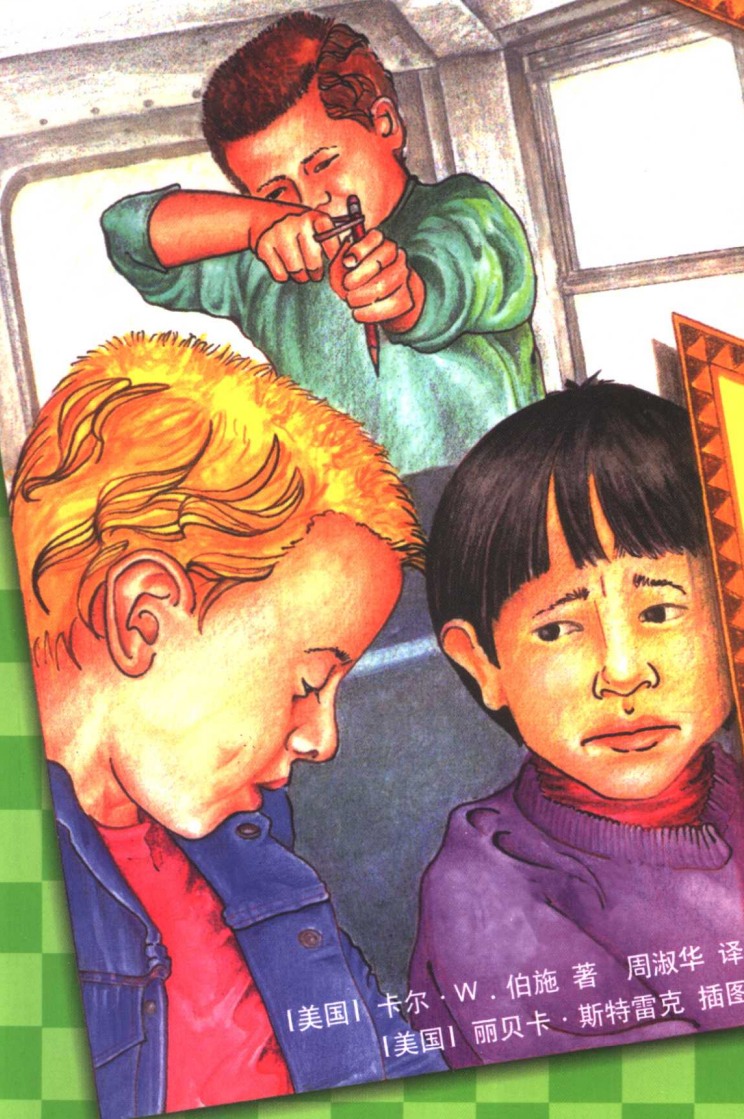


# 校车上的恶霸

Bully On The Bus

由你决定

The Decision  
Is Yours



?

你会怎么做?

一名五年级  
的大男生一  
直在校车上  
作弄你。他  
说今天要揍  
你的脸。你  
会怎么做?

由你决定!

[美国] 卡尔·W·伯施 著 周淑华 译  
[美国] 丽贝卡·斯特雷克 插图

English  
趣味英语丛书  
英汉对照

译林出版社

Bully On The Bus

# 校车上的恶霸

[美国] 卡尔·W. 伯施 著 周淑华 译

[美国] 丽贝卡·斯特雷克 插图

英汉对照少儿课外阅读丛书

 译林出版社



趣味英语丛书  
英汉对照

## BEFORE YOU BEGIN

Most books you read tell you about other people's decisions.

This book is different! *You* make the decisions. *You* decide what happens next.

Have you ever made a decision and found things didn't turn out the way you'd planned? It happens all the time. Did you ever dream about going back and trying again? What would have happened if you had done something differently?

In this book you'll find out how it feels when a bully picks on you. You'll have lots of chances to choose different ways of acting. You make the decisions. Good luck!

Turn the page and see what happens.

## 写在你开始读之前

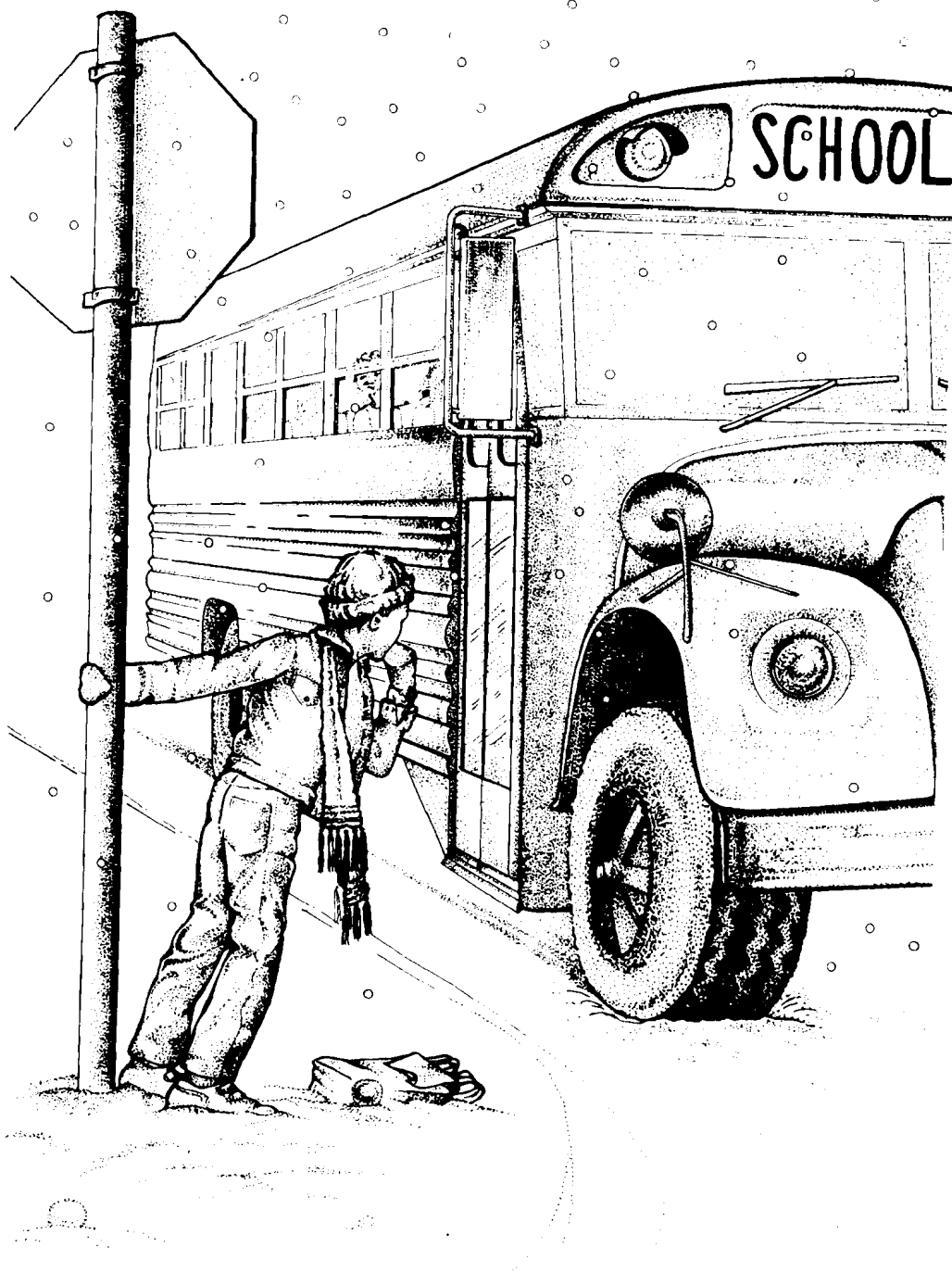
你所看的大部分书告诉你关于别人的决定。

这本书则不同！在这本书中，你做决定。你决定接下来会发生什么。

你是否曾做过什么决定，结果却发现事与愿违？这种事经常发生。你曾梦想过回头再来一次吗？如果你做出不同的决定，又会怎么样呢？

在这本书中，你会发现当一个恶霸作弄你时你是怎样的感觉。你会有许多机会来选择不同的做法。你做决定。祝你好运！

翻过这一页，看看发生了什么。



You wait at the bus stop and chew on the end of your glove. A few flakes of snow begin to fall lightly from the gray sky. You are hoping for a big snow storm and a day off from school, but you're out of luck.

Nick Jones is waiting for you on the bus. He is the biggest, meanest kid in the fifth grade. You had an argument with him last week. You like one pro football team and Nick likes another. You gave a lot of good reasons why you think your team is better, but Nick called you a jerk. Now he wants to settle the argument with a fight. He picks on you every time he sees you. He said he was going to punch your face in today.

You don't like to fight, but you don't want the other kids to think you're a coward either. You're not sure what to do.

Just then, Bus # 42 comes around the corner. It stops and the door swings open. You wait for a minute and grab your book bag.

Mrs. Geller, the bus driver, calls out to you.

"Well, Jack, are you going to school today or not?"

你在站台上等车，咬着手套尖。一些雪花开始从灰蒙蒙的空中轻轻飘下。你希望来场大雪，这样学校就会放一天假了。可是你并没那么幸运。

尼克·琼斯正在校车上等着你。他是五年级里块头最大、最爱惹事生非的小孩。你上星期刚和他争论过。你喜欢一支职业足球队，而尼克喜欢另一支。你举出一大堆充分的理由说明你喜欢的那支为什么比他的好，可他却说你是个笨蛋。现在他想通过打架来解决这个争论。他每次看到你都找你的岔子。他说今天一定要用拳头揍你的脸。

你不想打架，可又不想让同学们觉得你软弱。你不知道该做什么。

就在那时，42路校车转过街角驶来了。车刚停下，车门就打开了。你等了一会儿，抓着自己的书包。

驾驶员盖勒太太喊道：“杰克，今天不上学？”

---

*If you decide to get on the bus, turn to page 3.*

*If you decide not to get on the bus, turn to page 14.*

---

如果你决定上车，翻到第 3 页。

如果你决定不上车，翻到第 14 页。



You move down the middle of the bus and see that there are only a couple of seats left near the back. There is a rule against standing on the bus, so you move toward the back. You drop into one of the seats. In the seat beside you is your friend Ben. The bus starts off.

Softly at first and then getting louder, a voice comes from a couple of rows back.

“Oh Jackie? Jackie, Jackie, Jack-e-e,” the voice rings out.

You know it's Nick. A few of his friends are laughing with him.

“Today's the day, Jackie-boy! Today's the day!”

More laughter comes from the back. Then a rubber band hits you in the back of the head. You are upset and worried and nervous all at the same time.

走到车厢中央，你发现只有靠近车尾部的地方有几个座位空着。校车上是不允许站着的，于是你只好朝后面走去，在其中的一个座位上坐下，旁边是你的朋友本。车开动了。

一个声音从后面两排飘过来。一开始声音很低，后来越来越高。

“哦，杰克？杰克，杰克，杰……克……”

这个声音响彻整个车厢。

你知道那是尼克。他的几名同伙正在跟着他大笑。

“就是今天了，杰克——小子！时候到了！”

更多的笑声传来，然后一个橡皮圈弹到你后脑勺上。你坐立不安，一直又担心又紧张。

---

*If you decide to move to a different seat, turn to page 9.*

*If you decide to stay in your same seat, turn to page 5.*

---

如果你决定换个座位，翻到第 9 页。

如果你决定坐在原处，翻到第 5 页。







“I’m not going to move,” you whisper to Ben. “I’m not going to let that bully push me around.”

“Okay,” says Ben, “I’ll stick with you.”

Ben’s words are hopeful, but his eyes look kind of worried. You don’t know if it is the right idea to stay in your seat, but you’re going to try. Another rubber band zooms by your head and hits the back of the seat in front of you.

“Who are you whispering to Jackie? Your girl friend?” Another round of laughter comes from the back of the bus.

The bus is only about half way to school and you don’t think the teasing is going to stop. Then a broken pencil hits you in the back. You turn to look at Ben.

“我决不换位子,”你悄悄地对本说,“我不会让那个恶霸欺负我的。”

“好,”本说,“我支持你。”

本的话给了你一些希望,但他的眼神看起来却有些忧虑。你不知道坚持坐在原位是不是个好主意,但你决定试一下。另一个橡皮圈“嗡”的一声擦着你的脑袋飞过去,击中你前面的椅背。

“你在跟谁说话呀,杰克?女朋友吗?”又是一阵笑声从后面传来。

车才开到半路上,而你认为这种戏弄不会自动停止。一个铅笔头打在你背上。你转头看着本。

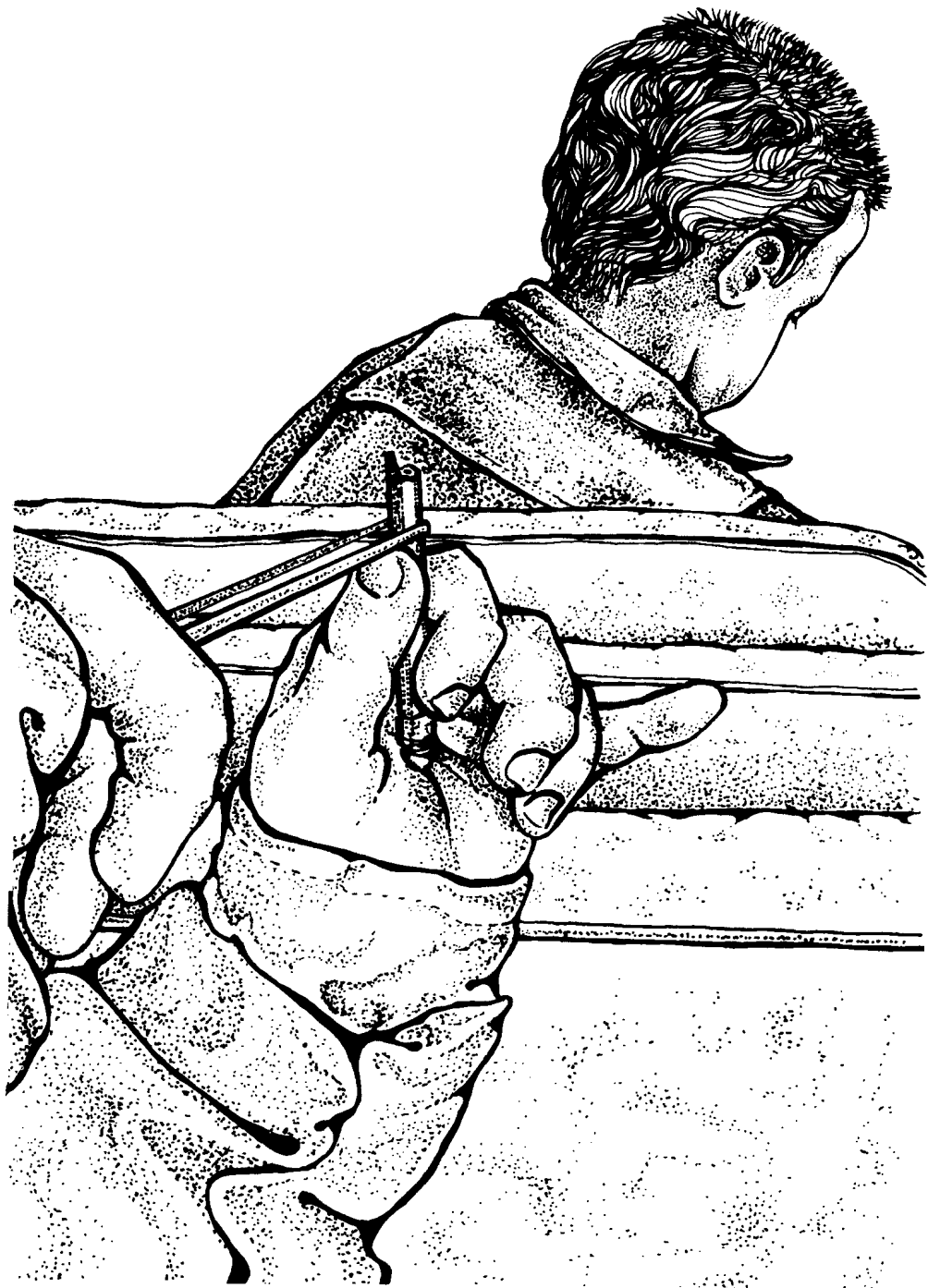
---

*If you decide to ask Ben for help, turn to page 7.*

*If you decide to jump up and fight Nick, turn to page 11.*

---

如果你决定向本求助,翻到第 7 页。  
如果你决定还击,翻到第 11 页。



“Ben, I need some help and I need it fast. What do you think I should do?” you ask.

“Well, what have you thought of?” Ben asks.

“Not much yet, that’s why I’m asking you.”

Ben starts to offer you his ideas. “You could turn around and shoot a rubber band back at him, or yell at him. Sometimes that works. Of course, you can always go back there and pop him right in the nose. That would surprise him. Then you can sell me your BMX racer and move to Texas.”

“Ben, I’m not joking,” you respond. Another broken pencil whizzes past your head.

“I know. But Jack, most bullies are a lot of hot air and not much else. If you fight him it might show that he’s just a lot of talk. On the other hand, you could just keep ignoring him.”

“Ignore him?!” you answer.

“Sure,” Ben replies, “my dad says that if you don’t pay any attention to a bully, he’ll get tired of all the fuss pretty quick.”

“本，我需要帮助，而且要快。你说怎么办？”你问道。

“你想怎么办呢？”本问。

“还没想好。那正是我在问你的原因。”

本开始向你提供他的建议：“你可以转过身去用橡皮圈还击他，或者冲着他叫喊。有些时候这能奏效。当然，你也可以直走过去，一拳打到他鼻子上。这会把他震住的。然后你就把 BMX 赛车卖给我，搬到得克萨斯去。”

“本，我不是在开玩笑。”你急道。又是一个铅笔头从你的脑袋边呼啸而过。

“我知道。但是，杰克，大多数的恶霸就像一团热空气，没有别的更多的什么。如果你真的跟他斗，或许就会发现他只能说大话罢了。另外，你可以不理他呀。”

“不理他？”你疑惑道。

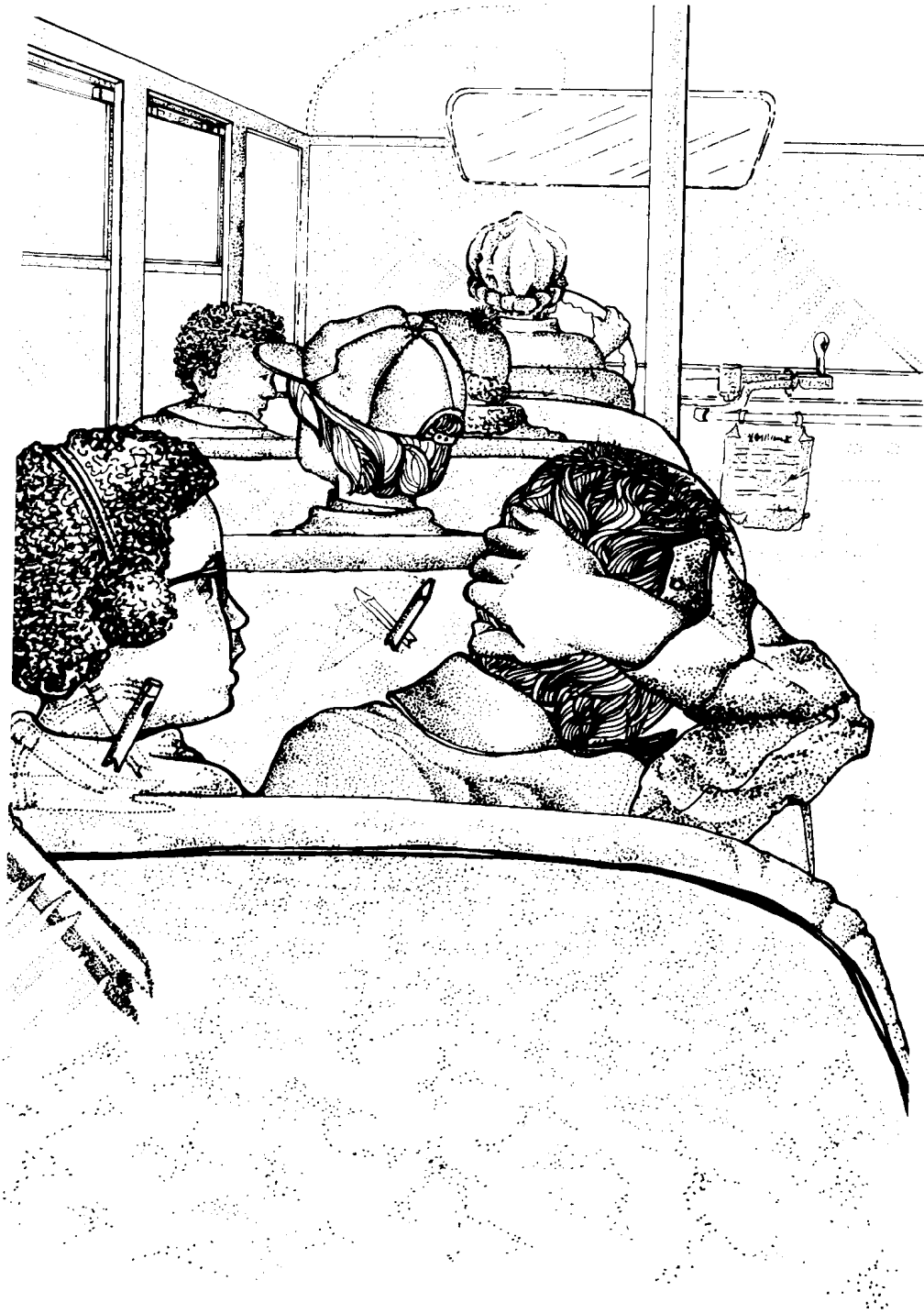
“是呀，”本回答说，“我爸爸说如果你一直不去注意他们，那些恶霸就会很快厌倦所有这类滋事行为了。”

---

*You decide to ignore Nick. Turn to page 20.*

---

如果你决定不理尼克，翻到第 20 页。



You decide to move to a different seat. There aren't a lot of seats open, but you see one about three rows up.

You jump up quickly and rush to the empty seat. Mrs. Geller looks back and tells you to sit down.

A loud burst of laughter from the back follows you. Everything is okay for about four minutes. Then, as the next group of kids gets on the bus, you notice that Nick has moved up also.

A minute later a broken pencil hits the back of your neck. Then another piece hits you in the head. More laughs come from the back.

You think, "I can't take this anymore."

你决定换个座位。车上并没有很多空座位,但你发现再往前去三排就有一个。

你赶快站起来,迅速朝那个位子冲去。盖勒太太回头看了看,让你快坐下。

后面爆发出一阵哄笑。开头四分钟一切风平浪静。然后当又一群孩子上车时,你注意到尼克趁机也移到了前面。

一分钟后,一个铅笔头打在你的后颈窝上。接着又是一个击中了你的脑袋。后面传出的笑声更多了。

你想:“我再也不能忍受了。”

---

*You decide to ask the bus driver for help. Turn to page 47.*

*If you decide to turn around and fight Nick, turn to page 11.*

---

如果你决定向驾驶员求助,翻到第 47 页。

如果你决定转身反击尼克,翻到第 11 页。



You stand up and take your book bag with you. While Nick is looking at his friends you swing your book bag at him. Nick ducks just in time and the bag hits the back of the seat. He jumps up and tries to punch you, but the space is too small. You're quick and Nick is kind of slow. The kids on the bus scream and yell.

You decide that the best way not to get hurt is to wrestle. You grab Nick around the arms. This upsets your balance and you both fall over into the aisle. The brakes on the bus screech to a halt.

Suddenly you hear Mrs. Geller's voice — and it's a voice everybody listens to.

"Stop it! Stop this right now!"

你站起来，抓着书包。趁尼克回头看着他的同伙的时候，你抡起书包朝他砸去。尼克及时地一弯腰，书包砸在了椅背上。他跳起来，试图揍你，但地方太小了。你动作敏捷，而尼克却有点慢。车上的孩子们尖叫起来，有的还喊起了加油声。

你认为不使自己受伤的最好办法就是摔跤。你抓住尼克的胳膊，但这同时也使你失去了平衡，你们俩都摔倒在过道上。一个急刹车使车“吱”地一声停住了。

突然，你听到盖勒太太的声音——这个声音每个人都在留神听。

“住手！马上住手！”





That night your mom tells you there are lots of ways to ignore teasing and keep calm when someone is picking on you.

"You can just close your ears and think of someplace that is fun—like the beach," she says.

"Or, you could imagine yourself surrounded by a special energy field. Then when Nick calls you names, those words just hit the special shield and turn into rain."

"Another idea is to breathe deeply. It sounds funny, but that helps."

You decide to take your mom's advice and try ignoring Nick. For a whole week you breathe deeply, think about the beach and sometimes imagine your energy field. After a while, Nick stops picking on you.

Every so often he comes out with a wise comment or yells something from across the playground. You ignore him, not even turning around to look. You can tell that his heart isn't really in it.

Maybe he teases someone else, but you don't know for sure. All you know is that he leaves you alone. You don't become friends, but that is okay.

那天晚上，妈妈教了你许多不理挑逗、保持平静的办法。

"你可以当做没听见，然后想些有趣的地方——比如沙滩。"她说。

"或者你可以想象自己置身于一个特殊的能量场。当尼克叫你的名字时，那些话就好像撞在了特殊的盾牌上而化作了雨水。"

"还有一个办法就是做深呼吸。这听起来有点好笑，但管用。"

你决定采纳妈妈的建议，不理尼克的挑逗。整整一个星期，你都在做深呼吸，想象着沙滩的样子，有时想象自己身处一个特殊的能量场。不久后，尼克就不再挑逗你了。

时不时地，他会对你说说些俏皮话，或隔着操场向你喊些什么，但是你继续不理他，甚至连头都不回。你知道他的目的并不在于此。

或许他还戏弄过别人，不过你并不确定。你所知道的就是他不再找你的麻烦了。你们没成为朋友，可这没什么。

**The End**

**完**

